

NOTICIERO, AATSP-MN

Febrero 2017

Teaching Workshop

for K–12 and college and university language instructors

Sponsored by AATSP-MN and MCTLC

COMPREHENSIBLE CULTURE: TAKE-HOME TIPS FOR YOUR LANGUAGE CLASSROOM



Presented by Amy Roe

Amy Roe is an elementary Spanish teacher at Breck School. She has been teaching with Comprehensible Input for ten years. She holds an MA in Linguistics, a BA in Spanish, and a BAA in Teaching Spanish. She has taught elementary, middle, and high school. She also spent one semester teaching in the linguistics department of a university in Lima. She spent a year living and working in Peru, studied abroad for a semester in Venezuela, spent a summer in Panama, and completed an internship in Mexico. She is passionate about finding ways to incorporate culture into her curriculum.

Participants will learn a variety of ways to teach culture through Comprehensible Input (CI). An overview of CI strategies will be presented. Participants will take-home tips on how to develop activities for students to learn about cultures through platforms like MovieTalk and PictureTalk. Learn how to incorporate practical and fun activities in your language courses, such as simple news stories, virtual field trips, and pop-up culture. The workshop is in English with examples in Spanish. Join us for this great opportunity!

Sat., Feb. 25, 2017

9:00am –12:00pm

The College of St. Scholastica (Duluth)

Tower Hall Room 3414

light breakfast provided



\$20 for members & students; \$25 for non-members
(Limit of 40 participants; 3 CEUs awarded)

Registration will be open at www.MCTLC.org soon.

Carta del Presidente

Estimados todos:

El español es el segundo idioma de comunicación internacional y es hablado por 567 millones de personas (7,8% de la población mundial). Hay 21 millones de estudiantes de español alrededor del mundo, 6 millones lo estudian en los EE.UU.

Según las proyecciones, el español seguirá creciendo para situarse en el año 2050 en los 745 millones de personas. El 28% de la población estadounidense hablará español, casi uno de cada tres residentes.

El portugués se habla oficialmente en 11 países por más de 200 millones de personas, lo que lo convierte en la sexta lengua más hablada en el mundo y hay actualmente 160 mil personas que lo estudian como lengua extranjera.

Estas favorables cifras causan dicha a todos aquellos cuya pasión es difundir nuestra lengua y cultura. Es por eso, que me enorgullece asumir el cargo de presidente de la **Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués de Minnesota** para el año 2017.

En equipo con los miembros de la mesa directiva, trabajaremos para darle continuidad a los esfuerzos que se han hecho por varios años con el fin de fortalecer el prestigio del español y del portugués en este estado.

He recopilado algunas ideas que me gustaría proponer para el 2017:

1. Aumentar **el número de miembros de AATSP-MN** - extendiendo una invitación directamente a los distritos escolares, escuelas de inmersión y departamentos de español y portugués.
2. Atraer a la **comunidad lusófona de Minnesota** - invitando a profesores de instituciones donde se enseña el portugués.
3. Establecer una fuerte **relación con Concordia Language Villages** y los campamentos de verano en español y portugués.
4. Fortalecer aún más nuestra relación con **Xperitas**, organización a la que se le otorgó el Premio "Amigo de la AATSP-MN" en 2015, y sus diversos programas de ELE, Servicio Comunitario, Compromiso Civil y Acogida de Estudiantes.
5. Lograr que el **National Spanish Examination** continúe teniendo el éxito que ha tenido hasta hoy día.

Carta del Presidente

6. Entablar una **relación con el Instituto Cervantes** – donde se ha hecho una labor formidable durante los últimos 25 años y cuenta ya con 87 centros distribuidos en 44 países en los cinco continentes.
7. Asegurarnos de que el **Premio Dra. Shirley Stennis-Williams** sea todo un éxito y marche tal y como ha sido diseñado.
8. Promover la excelencia en la docencia y las actividades de los miembros y reconocer aportaciones sobresalientes otorgando el **Premio Ricardo Narváez**.
9. Continuar con la alta calidad de **El Noticiero** y aumentar su contenido y número de lectores.
10. Incrementar el número de **carteles** para el concurso y volver a ganar a nivel nacional.
11. Explorar la posibilidad de promover los **exámenes SIELE en Minnesota**.
12. Impulsar y divulgar la presencia de **AATSP-MN en las redes sociales**.
13. Asistir al taller en **Duluth el 24 y 25 de febrero**, ofrecer un taller de **AATSP-MN** en el otoño y repetir nuestra presencia en **MCTLC 2017**.
14. Promover la **Conferencia Anual de AATSP** en Chicago en julio del 2017.
15. Iniciar un proyecto de colaboración con **organizaciones locales** que trabajan con la comunidad hispanohablante y la comunidad lusófona en Minnesota. El año pasado di una charla en la Conferencia Anual de Jóvenes Latinos por la Paz en Augsburg College. Mi charla se centró en: **El español en Miñnesota** y fue una muy grata experiencia. Quizá podríamos presentar en equipo este año como miembros de AATSP-MN.
16. Apoyar los esfuerzos de distintas organizaciones por el reconocimiento de **Minnesota Seal of Biliteracy**.

Muchas gracias por la oportunidad, estoy muy contento de poder servir como presidente de la **Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués de Minnesota** en el 2017.

Un cordial saludo,

Fernando Contreras Flamand
president@aatsp-mn.org

Winter Workshop

TITLE: Comprehensible Culture: Take-home Tips for your Language Classroom

PRESENTER: Amy Roe (Breck School)

DESCRIPTION: Participants will learn a variety of ways to teach culture through Comprehensible Input (CI). An overview of CI strategies will be presented. Participants will take-home tips on how to develop activities for students to learn about cultures through platforms like MovieTalk and PictureTalk. Learn how to incorporate practical and fun activities in your language courses, such as simple news stories, virtual field trips, and pop-up culture. This workshop is sponsored by AATSP-MN and MCTLC. 3 CEUs will be awarded.

DATE: Feb. 25 9am-12pm

LOCATION: College of St. Scholastica in Duluth

Register at <http://www.mctlc.org/events>

2017 Poster Contest

Please encourage your students to participate in our 2017 Poster Contest! It is open to K-12 Spanish and Portuguese students whose teachers are current AATSP members. Categories include hand drawn (K-12) or digital format (9-12) and must integrate this year's theme of "Creando vínculos entre el aula y la carrera o Criando vínculos entre a aula e a carreira".

Use this contest to promote "National Foreign Language Week" in your school, as a language club project or an enrichment activity in your classes.

The contest:

- *Encourages cross-curriculum collaboration (social studies, art, and technology)
- *Encourages discussion of language study
- *Promotes creative thinking
- *Celebrates visual learners
- *Celebrates artistic expression
- *Verbalizes appreciation for other languages
- *Is a great program advocacy tool
- *Provides student recognition
- *Is an excellent way to engage the enthusiasm of our students!

Please refer to the important details and registration forms found on the MN-AATSP website (http://www.mn-aatsp.org/AATSP-MN/Student_Involvement.html) and submit all entries and student info forms to **Weronika Trejo by March 1st, 2017!!!** We will be then judging them for winners in each category that will be invited to our Awards Ceremony on May 21st as well as represent Minnesota in the National Contest.

Questions? mnaatsp.postercontest@gmail.com or weronika.trejo@district196.org

We look forward to seeing your students' talents and creativity shine!

2017 National Spanish Exam

- There will be a late registration period from February 15 - February 25, 2017, for teachers who miss the regular registration. Teachers are to follow the same process as above; however, there is a **\$2 late fee per examination**
- In addition to providing feedback on students' language skills, taking the National Spanish Exam makes students eligible for several different **national and state awards and scholarships**. More details can be found here:
<https://www.nationalspanishexam.org/index.php/about-us/scholarships-for-students> . The deadline for these awards is **February 15th, 2017**.
- More information on the state-level awards/scholarships will be sent in the near future. Stay tuned!
- If you have any questions regarding the National Spanish Exam or awards/scholarships, please contact the National Spanish Exam coordinator for Minnesota, Russ Simonsen:
nse-coordinator@aatsp-mn.org

Information on Mano a Mano Teacher Excursions

In May 2016 the Noticiero featured an interview with Joan Velazquez, co-founder of Mano a Mano, a charitable group that is based in the Twin Cities that does work in a variety of fields in Bolivia. Among their programs are annual teacher exchanges. Some of our members expressed interest in learning more. If you would not be interested in traveling to Bolivia but would still like to help, there are opportunities for school supply drives and other ways to get involved. Contact information is included below.

Bolivia Trip for Teachers with Mano a Mano International

TRIP DATES: June 17-25, 2017

Mano a Mano invites you to join a 9-day group trip for teachers to Cochabamba, Bolivia. We will visit rural Bolivian schools to view teaching methods, develop curriculum with their teachers, learn how they keep parents involved, and have an opportunity to interact with them in informal as well as classroom settings.

We approach this trip with a deep appreciation for the dedication of teachers in both countries, for the similarities and differences in our life experiences and for the gifts that teachers from each country can bring to the other.

Teachers, from early childhood education through doctoral level classes, are invited to join us. The Bolivian workshop participants teach grades 1 – 6.

While Spanish speaking ability is highly valued, it is not essential. Interpreters will be available throughout the workshop and all trip activities. Fluent Spanish speakers who are not teachers but have experience working with children are also invited to join us.

Segundo Velasquez, co-founder of Mano a Mano and Bolivian national, will lead the trip. Jackie Smith led the 2013, 2014 and 2015 workshops and will lead in 2016 as well. She and other teachers who participated in our previous workshops will provide supportive visioning and direction.

Mano a Mano is a grass-roots non-profit organization based in St. Paul, MN whose *mission is to create partnerships with poor Bolivian communities that improve health and increase economic well-being*. The website – manoamano.org - will give you the most up-to-date information on the organization's projects and results.

Information on Mano a Mano Teacher Excursions II

Through the curriculum development process, teachers will find opportunities to reflect on their own practices, try new things, and further develop their classroom teaching skills. Their school communities will benefit from the enhanced leadership skills that teachers develop through sharing lesson plans and ideas with other teachers. Many school districts will offer board credits toward a lane change.

It will provide a teacher training opportunity for Bolivian teachers who have little or no access to continuing educational experiences. The Bolivian Ministry of Education will issue certificates to participants which may lead to a pay raise for the teacher.

What is the purpose of the trip?

The trip will immerse travelers in the educational experiences of rural Bolivian children and their teachers. You will see first-hand the challenges faced daily by teachers in very materially poor communities. There are no books for the students, basic school supplies are scarce, children may walk for hours on their way to and from school, classes are taught in Spanish but Quechua is spoken at home, teachers must leave the community for days to travel to the city to collect their pay, and the list goes on.

Mano a Mano has organized trips to Bolivia since 1998. The Mano a Mano staff and experienced Minnesota teachers are involved in planning the experience. We have established the following tentative itinerary. Flexibility and patience become important when working in Bolivia.

We will be able to include everyone who wants to come on this trip. We must have at least six travelers to make the trip.

Pick up some literature from the Mano a Mano office or visit the Mano a Mano website, www.manoamano.org Better yet, volunteer to help if you live in the area. To volunteer contact us at manoamano@manoamano.org

Teams of teachers begin meeting in **February 2017** to develop their instructional plan. Other participants in the trip will meet intermittently in the spring to plan and assess the needs of the group.

Please let us know your decision by **April 15, 2016**. We ask that you pay the trip fee at that time so we can make your hotel and transportation arrangements. If Mano a Mano makes your flight reservation from the U.S. to Bolivia, we ask that you reimburse the cost of ticket at that time as well.

Mano a Mano International • 925 Pierce Butler Route | St. Paul MN 55104
Phone: (651) 457-3141 | Email: manoamano@manoamano.org
Website: www.manoamano.org

Recipe Corner

This month's recipe was contributed by Claudia Urbina, our new chapter secretary.

Learn more about her on p. 17.

**If you have a recipe that you've used as a class project or is a family favorite, please share it with us for a future issue of the *Noticiero*. Please send your recipes to Michelle Sharp at michelle.m.sharp@gmail.com

- **Quesadilla Salvadoreña**
- Ingredientes:
- 1 taza de leche
- 1 taza de harina
- 1 taza de azúcar
- ½ libra de mantequilla derretida(2 barras)
- 4 huevos
- 1/2 libra de queso fresco (1 paquete de 10 onzas)
- 1 cdita de polvo de hornear
- Ajonjolí para decorar
- -Precalentar el horno a 350 F
- Mezcle todos los ingredientes con la batidora
- -Vertir la mezcla en un molde engrasado y enharinado, rociar el ajonjolí sobre la mezcla antes de hornear.
- -Hornear de 30 a 40 minutos hasta que esté dorada y al introducir un palillo salga limpio.



Calendario de Eventos

*An art exhibition titled *Latino, Art Migration* will be held at the Concordia Gallery from **January 27 through February 24**. It features 15 Minnesota-based artists reflecting on the anxiety and nostalgia for a home left behind by those who migrate. There is an opening reception on **February 2 from 5-7pm**. The gallery is located at 1301 Marshall Ave. in Saint Paul. This exhibit is sponsored by Concordia University-St. Paul and Cine Latino/The Film Society of Minneapolis and St. Paul. For more information contact Martin Keller at 612-729-8585.

*The **International Spanish Music Festival**, sponsored by Casa de España en Minnesota will be held **Feb 8-26**. The festival will consist of four different performances by internationally acclaimed musicians from Minnesota and abroad at four venues in Minneapolis and St. Paul. The repertoire has been selected to include a variety of classical and traditional music ranging from Early Music to the Twentieth Century.

*INTERNATIONAL KIDSFEST!

KidsFest: where children ages 4-10 can travel the world without leaving St. Paul on **Saturday, February 25 from 1-3pm**. They will be paired with college buddies and visit country stations set up by Macalester students. At each station, they will be able to experience a culture hands-on as they read stories, make crafts, play games, or learn dances from countries around the globe

The event is free and open to the public. Online registration required.

<https://www.macalester.edu/cec/about/annualevents/kidsfest.html>

*Don't forget that the deadline to register your students for the 2017 National Spanish Exam. Late registration is from **February 15-25**. See p. 6 for more information.

*Comprehensible Culture: Take-home Tips for your Language Classroom **February 25 from 9am-12pm** in Dultuh. Offered in conjunction with MCTLC. See p. 4 for more information.

Recordatorios

Positions Open on the Mesa Directiva: We need you!

We invite you to help us promote the study of Spanish and Portuguese in the state of Minnesota by joining the Mesa Directiva in 2017. Positions still open include:

- President-Elect (part of a three-year term: President-Elect in 2017 / President in 2018 / Past President in 2019)
- Vice-President (two-year term, 2017-2018; does not become president)
- * Member-at-large (two-year term)

Board members receive CEÚs for their service, as well as the opportunity to work and network with other teachers from across the state. Inquiries and expressions of interest can be directed to President, Fernando Contreras, at president@aatsp-mn.org

Annual Dues

Please renew your annual dues at <http://www.aatsp.org>. Our local chapter receives a percentage of these funds in order to carry out our enrichment activities including the spring and fall workshops and our spring awards ceremony. This tax deductible professional expense allows you to earn CEUs, to meet other instructors of Spanish and Portuguese, to attend workshops and conferences at a discount, and to access a wealth of pedagogical information. Please encourage your colleagues to consider joining as well.

Advertising

Do you have a small business or know of someone who offers services that would benefit our members? Consider advertising in the *Noticiero*. Contact michelle.m.sharp@gmail.com for information about rates.

National Spanish Exam

Note that the cost for the NSE has gone up this year to \$7 (\$4 for national + \$3 for chapter awards). Plan accordingly!

STAY IN TOUCH!

Please update your e-mail address or you won't receive mailings from the chapter. You can update using the update profile link at the bottom of prior e-mails from the chapter OR send a message to the webmaster (webmaster@mn-aatsp.org)



When you renew for 2017, you will have the option to select *Hispania* in the print or electronic version. If the print version is chosen, a nominal \$10.00 fee will be added to the total of your renewal.

Concurso

Congratulations and thank you to Daniela Goldfine, who won a Caribou Coffee gift card for her answers to the September concurso.

In honor of back to school, composition grading, and, especially, the omnipresent agreement errors, this fall's concurso is a grammatical challenge.

- 1) el final; la final
- 2) el mañana; la mañana
- 3) el vocal; la vocal
- 4) el corte; la corte
- 5) el capital; la capital

This month's challenge features a Minnesota landmark. Where in the state can you find the statues pictured below?

Please send your answer to michelle.m.sharp@gmail.com by March 1. All correct answers will be entered into a drawing for gift cards.



Employment and Enrichment Opportunities

Concordia Language Villages

- There are part time teacher positions, with no licensure required, in Eagan, Hopkins, Elk River, and Minnetonka in the months ahead. Pre-K classes as well as after-school programs for K-4th grade are available. These opportunities involve amazing children, fun themes, great colleagues, and lots of creative activity. We're looking for fun folks to fill a few select openings. Teachers are compensated for planning time, class time, set-up/clean-up, staff meetings, staff development and special events. Lead teachers: salary range starts at \$16.50. Assistant teachers: salary range starts at \$14.

For more information, please contact

[Becky Hegstad, Concordia Language Villages, 651-328-1059.](#)

Middle School Teacher Lead at *Qué Tal* Spanish Language Program

- This is a part-time exempt position reporting to the Executive Director. Co-responsible (with Elementary School TL) for the achievement of the *Qué Tal* program goals.
It is an 11 month position (August through June) with hours that vary during the year, but on average total 25 hours per week.
- If interested, please send your resume to [Francisco Peschard.](#)
- francisco.peschard@quetalwayzata.org

Consulado de México en Saint Paul, MN: Programa de Donación de libros de texto

- *Enviar una carta en papel membretado solicitando un número específico de “colecciones de libros” del “Programa de Donación de Libros de Texto en Español”. Cada “colección” es una caja con 48-52 libros de texto nivel primaria.
- *Justificar quién utilizará los libros y cómo serán utilizados (en biblioteca, como material de apoyo curricular, etc)

Entrevista

This month I had the pleasure of speaking with Donovan Williams, our webmaster extraordinaire. Donovan, in memory of his mother, Shirley Stennis-Williams, has funded a travel award for teachers who are members of AATSP-MN. Learn more about him and the Dr. Shirley Stennis-Williams Educator Travel Award below:

What was your inspiration for the scholarship? My mother (who recently passed) was always an advocate for education, especially for the disadvantaged. This is part of my family lineage: When the Emancipation Proclamation was issued, my great grandfather gathered the freed slaves to educate them. Both of my grandparents and my parents were educators. I am as well. Even when my mother retired, she worked in a local orchestra and brought in kids to learn about music, kids of color who wouldn't have had access otherwise. She volunteered in a school district. She was always looking to make a difference.

Also, my mother was always a traveler; she introduced me to travel. When I was 8, she took me to Europe as a birthday gift. I saw London, Paris, and Amsterdam. I rode to the Netherlands on a ferry boat. I saw Disney movies in different languages [that really makes an impression on an eight year old]. She later took me to Mexico. She was a university professor and brought me on trips with students and other professors between terms.

I see this scholarship as a chance for educators to bring the world to their students. I want to bring together education and travel. Teachers often can't afford to see the places they teach

about. This can help to change that. I wanted to do something that would incorporate language and culture.

What do you most admire about your mother? My mother was her high school class valedictorian. She was the top of her class in college. She could have been anything and she chose to pursue education. She loved that it allowed her to travel.

She was in Spain leading a trip of educators when 9/11 occurred. She was totally calm as she rounded them up and brought them to the US Embassy to get more information. She was totally calm and practical. This experience did not deter her from travel; it did not stop her from appreciating the world as a global society.

My mother was a pioneer. She was born in Mississippi, moved to Chicago (where she met my father), and started working in the Chicago Public Schools. She moved to northeast Wisconsin to begin teaching at the college with me as an infant. She started the Head Start program there. She was always spearheading things.



Entrevista II

She somehow managed to be a parent, a worker, a mentor, and more while being far away from her family.

Like her, I want the recipients of the travel award to be pioneers and explore. They should see new things and bring it back to enrich their curriculum, their students.

What is your vision for this award?

I want it to be a perk for our teachers who have gone above and beyond by doing things like the NSE and the poster contest. They have taken on extra work to enrich their students' experience. I want to reward and help teachers get an experience that they can share.

I know that if I can personalize my cultural lessons to my students, it makes a difference. It can motivate students to pursue further study of the language because they have context, more depth. When they can connect what they are learning to real life, it is very powerful. It can get students to think about what they might be in the future.

How did you get involved in our chapter of the AATSP?

When I taught in Wisconsin, I had students participate in the pronunciation contest. In Minnesota I worked at an independent school that did the NSE and had a student place in the exam. I went to a workshop that AATSP sponsored and decided to get involved in running the exam. I wanted other students to have that recognition. It also impressed me that there were other people there who wanted to learn more about their craft. They wanted to keep learning.

How do you envision someone using this travel grant?

I have tried to make the options

for using it broad. If you have an idea, if you are looking to supplement your curriculum, please inquire and apply. This travel can be inside or outside of the United States.

I had thought about a workshop that I would have liked to attend about Corridos. I was fortunate to have been able to acquire their handouts and presentations and have done some great projects with students in this unit. I can only imagine what I would have been able to create if I had been able to actually attend.

Watch for information about application materials and deadlines in the February Noticias en Breve.



Above: Donovan and his mother.

Below: Donovan and Big Ben

La mesa directiva

Chapter election results announced

The Executive Board is pleased to announce the winners of December's election.

Fernando Contreras, candidate for President, and Claudia Urbina, candidate for Secretary, were unanimously elected for their positions by the voters. Contreras will hold his position for one year and then move to Past-President while Urbina will serve for two years. Please congratulate them both!

Our Executive Board (Mesa Directiva) for 2017-2018 includes:

FRIEND OF THE MESA - Gwendolyn Barnes-Karol

FRIEND OF THE MESA - Liz Perona

PRESIDENT - Fernando Contreras

PAST-PRESIDENT - Jennifer Brady

TREASURER (interim) - Jennifer Brady

SECRETARY - Claudia Urbina

HISTORIAN - León Narváez

NATIONAL SPANISH EXAM COORDINATOR - Russell Simonsen

NOTICIERO EDITOR - Michelle Sharp

WEBMASTER - Donovan Williams

MEMBER-AT-LARGE - Francisco Peschard

POSTER CONTEST COORDINATOR - Weronika Trejo

There are still positions available. Volunteers earn CEUs. Please contact Fernando (president@aatsp-mn.org) for more information.

La mesa directiva

Fernando Contreras Flamand – President--Since he can remember, he has been drawn to the field of education. His first summer job as a college student was leading educational tours in Mexico, Ecuador and Peru for American and British students of Spanish. He thinks that's when his fascination with culture, language and education converged. Later, he followed this passion by becoming a Spanish language teacher in Asia and Europe. Most recently he worked at the *Instituto Cervantes* and the Metropolitan University of Prague in the Czech Republic. He also taught in Russia and Japan for several years. With an undergraduate in International Relations and graduate studies in Teaching Spanish as a Second Language, Fernando brings a sociopolitical aspect to his teaching – he believes in language acquisition as a means to open his students' minds to the diverse richness of our global society. Fernando currently teaches at Carleton College and the University of Saint Thomas. He loves spending time with his wife and their 5-year-old daughter, traveling, learning languages, and long distance running.



Jennifer Brady – Past-President and Interim Treasurer (PhD, Colorado) is Assistant Professor of Hispanic Studies at University of Minnesota Duluth and Managing Editor of *Hispania*, the scholarly journal of the AATSP. At UMD, she teaches a variety of courses and carries out research on contemporary Spanish Peninsular culture, literature, language, and film. Jennifer is looking forward to serving the Minnesota chapter of AATSP as President this year and is dedicated to the mission of the AATSP of furthering the instruction of Spanish and Portuguese across the globe and in Minnesota. She has been involved with the AATSP since graduate school when she was the Assistant to the Book/Media Reviewer of *Hispania*. Jennifer brings to the MN-AATSP several years of Executive Board experience (she served on the Rocky Mountain Modern Language Association Executive Board twice) and organizational and leadership experience from her work on *Hispania*.

Claudia Urbina—Secretary-- is from El Salvador and has been a Spanish teacher for more than twenty years. Prior to coming to the United States in 2011, Claudia taught Spanish (PK -5) at the Academia Britanica Cuscatleca (The British School of El Salvador). After several years at International Schoolhouse, an immersion school in St. Louis, MO, Claudia moved to Minnesota in 2015 to join the faculty at The Blake School. Claudia holds a B.S. degree in Education with an emphasis in Early Childhood from the Francisco Gavidia University in San Salvador. She enjoys teaching her native language and culture to elementary school children. Claudia returns to El Salvador often to visit family and friends and to immerse herself in “la cultura latina.”

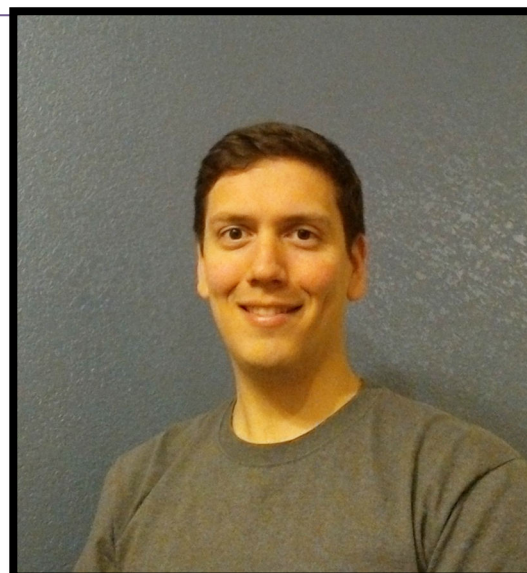


La mesa directiva



León Narváez –Historian-- es profesor de español y de estudios latinoamericanos en la Universidad de San Olaf. Su primera experiencia como maestro fue en el primer campamento de español de Concordia College. Trabajó por cuatro veranos como maestro y consejero en lo que hoy se llama la Concordia Spanish Village. Narváez ha vivido en Puerto Rico, México, Colombia, España y Costa Rica, además de haber pasado tiempo en zonas hispanas de Chicago, Miami y Austin (TX). Actualmente su hermano Eric enseña español en Normandale Community College. Antes su hermana Darcia daba clases de español en The Blake School pero ahora es profesora de psicología en Notre Dame.

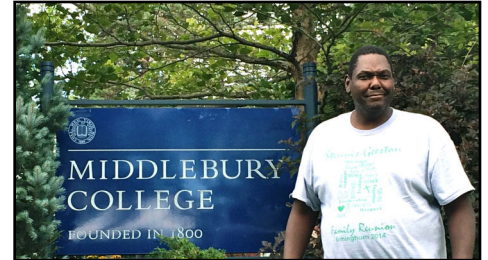
Russell Simonsen – NSE Coordinator—I am originally from Racine, WI, and I earned my bachelor's degree in Spanish Education from the University of Wisconsin-Madison. As part of my program, I spent a semester in Seville, Spain in 2008. I then taught high school Spanish at River Valley High School in Spring Green, WI from 2010-2013. During this time, I also had my first teaching experience in Minnesota as a credit Spanish teacher at the Concordia Language Villages in Bemidji. For one summer I also was also a residential advisor and assistant teacher at the Middlebury-Monterrey Spanish academy in Poultney, Vermont. In 2013 I returned to UW-Madison to earn my MA in Spanish with an concentration in linguistics. Upon finishing this degree, I began my PhD studies in Hispanic Linguistics at the University of Minnesota-Twin Cities, where I am also a Spanish instructor. I will be beginning my second year at the U of M this fall, and I am excited to join the Mesa Directiva and become more involved with the Minnesota Chapter of AATSP.



Weronika Trejo—Poster Contest Coordinator-- I am from Eagan, Minnesota. I went to high school in Saint Paul and graduated from the University of Wisconsin-Eau Claire with a degree in Spanish Education. I currently teach Spanish 2 and 3 at Eastview High School in Apple Valley. I love to spend time with friends and family, especially Cain, our precious chocolate lab! I am a lover of languages and the doors they open, so I am excited to see what art pieces students create this year!

La mesa directiva

Donovan Williams—Webmaster-- a Spanish teacher at Stillwater Area High School. He previously oversaw the NSE from 2013-2016. Donovan is originally from WI and has taught in Illinois, Wisconsin, and Minnesota. He started his tenure in Minnesota in 2000. Travel is one of his favorite pastimes and he has been to various Spanish-speaking locales including Mexico, Costa Rica, Ecuador, Spain, and Puerto Rico. This year he plans to complete his Masters degree in Spanish at Middlebury College in Vermont



Michelle Sharp *Noticiero* editor, the quarterly newsletter of the AATSP-MN. She has taught Spanish at the college level in Wisconsin, Massachusetts, and currently at Macalester College in St. Paul. Her research in cultural studies focuses on Spanish women writers and food. She recently discovered the wonderful collection of historical cookbooks books at the University of Minnesota Wangensteen Library. She loves teaching Spanish and watching for that moment when a student starts to own the language and recognizes what he or she can do with it.

Francisco Peschard— Member-at large--Executive Leader with extensive expertise in General Management, Distribution, Strategic Planning, P&L and Talent management. Experienced (+25yrs.) in turnarounds, operational improvement and profitable growth in retail (Target), industrial (Avery Dennison & GE) and consumer goods (Rubbermaid) leading companies in the USA, Mexico and Central America. Currently Executive Director of the Qué Tal Spanish Language Program (Wayzata & Edina), teaching Spanish to 5th grade students since 2014.

